



Struwwelpeter Museum
Hinter dem Lämmchen 2-4
60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 74 79 69
www.struwwelpeter-museum.de



Das Struwwelpeter-Museum in Frankfurt

konnte für seine Neueröffnung den preisgekrönten kubanischen Künstler **Luis Rodriguez NOA** für eine anspruchsvolle Sonderausstellung gewinnen, die vom 24. Oktober 2019 bis zum 31. März 2020 unter dem Titel

Der kubanische Struwwelpeter «Pedrito el Desgreñado»

in Frankfurt zu sehen ist.

Der Künstler NOA

Der am 14. Juni 1970 in Baracoa, Guantánamo, Kuba, geborene Luis Rodriguez **NOA** wuchs in einer künstlerischen Atmosphäre auf. Umgeben von Gemälden, Büchern und Skulpturen seiner Eltern, erhielt der junge Luis seinen ersten Zeichenunterricht von seinem Vater, dem Künstler Luis Eliades Rodriguez (*1941), der am renommierten kubanischen Institut «Casa de la Cultura» als Lehrer tätig war.

Mit 12 Jahren wurde **NOA** an der «Elementary Art School» in Guantánamo aufgenommen, 1985 wechselte er an die «National Art School» (ENA) in Havanna, wo er 1989 sein Kunststudium abschloss. Von 1989 bis 1994 wurde er vom «Higher Institute of Industrial Design» zum Designer für visuelle Kommunikation ausgebildet. Er ist Mitglied der Vereinigung der Schriftsteller und Künstler Kubas (UNEAC) und des kubanischen Gráfica-Komitees. Mit seiner Frau und Struwwelpeter-begeisterten Tochter lebt und arbeitet **NOA** heute im «Centro Habana», einem pulsierenden und bekannten Viertel Havannas.



Der für seine Illustrations- und Plakatkunst mehrfach ausgezeichnete Künstler präsentiert sein umfassendes Werk in unterschiedlichen internationalen Ausstellungen, in Amerika und Europa. **NOA**s Arbeiten konzentrieren sich auf das kulturell vielschichtige und vitale Leben auf den Straßen Havannas. Sein Werk erstreckt sich von der Malerei, graphischen Kunst und der Bildhauerei bis hin zur Literatur.

Die Ausstellung

Mit Begeisterung, Witz und Können hat sich **NOA** mit Heinrich Hoffmanns «Struwwelpeter» auseinandergesetzt. Seine zeitgemäße Neuinterpretation stellt den Text und die Bilder farbenfroh den kubanischen Kindern im neuen Gewand vor. Die Besucher erhalten Einblicke in die Arbeitsweise des Künstlers und können mitverfolgen, wie sich **NOA** mit Offenheit und Neugierde die deutsche Vorlage von 1845 erarbeitete. Die Ausstellung wurde von Beate Zekorn von Bebenburg und Hasso Böhme kuratiert und zeigt ausgewählte Originalgraphiken, Skizzen, Gemälde, Objekte und Dokumente seines Schaffens.

Surfend steht «Pedrito» auf einer Banane und schaut vergnügt in die Welt hinaus und hat sichtlich Spaß an der vielfältigen Kultur Kubas. Das Gleiche lässt sich auch über die anderen Protagonisten sagen: Bunt und fröhlich geht es in den Geschichten von **NOA** zu, so wie das *Vida Loca* in Kuba eben spielt.

Der sprachgewandte Künstler, der sich von der Dichtung Heinrich Hoffmanns und Mark Twains inspirieren ließ, hat den *Struwwelpeter* Schritt für Schritt in die kubanische Kultur und Mentalität überführt: Zuerst entwarf **NOA** die Texte, anschließend adaptierte er die Bilder. „Die surrealen Geschichten passen gut zum Alltag Kubas«, erzählt er einem Journalisten vom Hessischen Rundfunk, allerdings habe er die eine oder andere Geschichte doch etwas anders erzählt. «Für kubanische Kinder sind die Struwwelpeter-Geschichten etwas zu krass», sagt er. **NOA** erklärte an anderer Stelle, dass die Kinder in Kuba eine freundlichere Umgangsform gewohnt sind, siehe «Prologo».



Eröffnungstag 23. Oktober 2019 Struwwelpeter Museum
Rechts: Luis Rodriguez **NOA** mit seiner Frau und Tochter
Links: Dominique Böhme-Verbeke

Felinos – Guiñon y Dibujos

NOA zeichnete während seiner Studentenzeit in den 1980er und 1990er Jahren für kubanische Tageszeitungen Comics. Es entstand der bitter-böse Comic-Strip *Felinos*, in dieser Vitrine vorgestellt in einer Auswahl von sechs Beispielen.

Das Motiv hat NOA auch im *Pedrito el Desgreñado* aufgegriffen.

Wissen Sie, in welcher Geschichte die Katzen vorkommen?



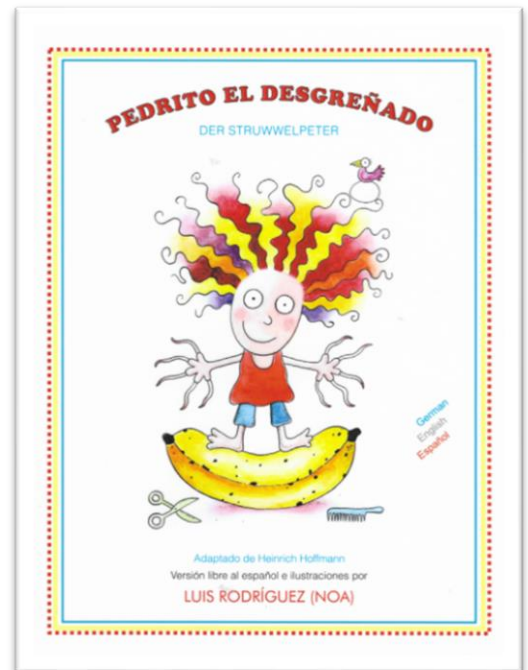
Das kubanisch-schweizerische Buchprojekt «Pedrito el Desgreñado»

Passend zur Ausstellung haben **NOA** und Hasso Böhme ein Kunst-Buch für Kinder gemacht, das sie unter dem Titel «Pedrito el Desgreñado. Der Struwwelpeter» in Habana/Kuba in einer limitierten Auflage von 215 Exemplaren herausgegeben haben. Das liebevoll gestaltete Buch mit den Texten und Bildern des Künstlers kostet 49,00 EUR. Es kann im Museums-Shop neben den signierten und nummerierten Serigraphien erworben werden.

Der «Pedrito» ist das Ergebnis einer langjährigen kubanisch-europäischen Freundschaft zwischen **NOA** und dem Schweizer Struwwelpeter-Sammler Hasso Böhme. Auch davon handelt dieses Buch.

Begegnet sind sich **NOA** und Hasso Böhme erstmals 2001 anlässlich einer Kunstaussstellung in Zürich, an der **NOAs** Kunstwerke präsentiert wurden. Angetan von dessen archaischer Bildgewalt, lud Hasso Böhme den Künstler zu sich in seine Bibliothek ein. Hasso Böhme unterhält seit 1980 eine der interessantesten Privatbibliotheken zum Thema «Struwwelpeter und Struwwelpetriaden» und gilt unter Fachleuten als einer der tiefsten Kenner und Sammler auf diesem Gebiet. Inspiriert von der neu gewonnenen Freundschaft, entschloss sich **NOA** Hoffmanns Kinderbuchklassiker erstmals in eine kubanische Fassung zu übertragen. **NOAs** Adaption, die bewusst keine Rückübersetzung des Originals sein wollte, ist ein eigenständiges literarisches Produkt mit eigenen Ansprüchen, Akzenten und Pointen.

Mit dem fertigen Manuskript in der Tasche reiste **NOA** 2008 wieder nach Zürich, um dort seine Ideen und Entwürfe zu präsentieren. Anlässlich der «XIII. Bial de Arte de la Habana» konnte das Buch in einer limitierten und signierten Auflage 2019 in Kuba erstmals erscheinen.



Um den *Struwwelpeter* auch für andere, nicht-spanisch-sprechende Kinder attraktiv zu machen, hat sich das Duo entschlossen, dem «Pedrito» einen zweiten, nicht minder interessanten Bild- und Lese-Teil an die Seite zu stellen. Neben **NOAs** Adaption wurden in einem Anhang Hoffmanns Struwwelpeter-Originalbilder der ersten Fassung von 1845 mit den bekannten Versen der zweiten Fassung von 1858 kombiniert und der berühmten amerikanischen Mark-Twain-Übersetzung von 1891 gegenübergestellt. Somit ist dieses Buch ein polyglottes Lesevergnügen für Jung und Alt, das zum Vergleichen, Entdecken und Vorlesen einlädt.

NOA – ein kubanisches Hörerlebnis

Die Sonderausstellung «Pedrito el Desgreñado» zeichnet sich dadurch aus, dass sie auch ein akustisches Begleitprogramm bietet.

Die Museumsleiterin Beate Zekorn von Bebenburg äußerte den Wunsch, die Ausstellung mit kubanischer Musik zu unterlegen. **NOA** gefiel dieser Gedanke und entschied, seine Texte temperamentvoll miteinzulesen. Zu kubanischen Rhythmen und Musik hört man **NOA** die einzelnen Geschichten vortragen, die von landestypischen musikalischen Zwischenspielen begleitet werden. Für die Besucher wird das in Kuba gesprochene Karibik-Spanisch so zum echten Hörerlebnis. Die Auswahl und stimmungsvolle Zusammenstellung der Musik stammt von Thomas Haldimann aus Zürich. Die akustische Präsentation erfolgt über zwei Lautsprecher, die **NOA** bereits 2001 künstlerisch gestaltet hat.

Das akustische Programm

Titel der Geschichten «Pedrito el Desgreñado»	Titel der Musik/Intermezzi	Komponist / Interpret
Prologo (Prolog)	Descarga Para Banda y Combo	Paquito D´Rivera
Pedrito El Desgreñado (Der Struwelpeter)	Con Los Pies En Mi Tierra	Roberto Carlos "Cucurucho" Valdes
Intermezzo 1	Pinta Te Los Labios Maria	Eliades Ochoa
Historia De Miguelito El Malvado (Die Geschichte vom bösen Friedrich)	Drume	Roberto Carlos "Cucurucho" Valdes
Intermezzo 2	Llego El Dulcerito	Orquesta Neno Gonzalez
La Triste Historia De La Caja De Fósforos (Die traurige Geschichte mit dem Feuerzeug)	De La Habana A Paris	Roberto Carlos "Cucurucho" Valdes
Intermezzo 3	El Cuarto De Tula	Buena Vista Social Club
Historia De Un Negrito (Die Geschichte von den schwarzen Buben)	Cimarrón	Harold López-Nussa
Intermezzo 4	Una, Dos y Tres	Orquesta de Cámara de la Habana
Historia Del Valiente Cazador (Die Geschichte vom wilden Jäger)	Ochosi Toque	Giraldo Rodríguez Y Sus Tambores Batá
Intermezzo 5	Si No Fuera Por Emiliana	Vieja Trova Santiaguera
Historia Del Chupadedos (Die Geschichte vom Daumenlutscher)	Con Los Pies En Mi Tierra	Roberto Carlos "Cucurucho" Valdes
Intermezzo 6	dito	dito
Historia De Gaspar Y La Sopa (Die Geschichte vom Suppen-Kaspar)	Tres palabras	Bebo Valdés & Chucho Valdés
Intermezzo 7	Salsa Y Biste	Orquesta America
Historia De Felipe El Travieso (Die Geschichte vom Zappel-Philipp)	Llego Cachaito &	Roberto Fonseca
	Asi Baila Mi Madre	Roberto Fonseca
Intermezzo 8	Tu Loco Y Yo Tranquilo	Galera 7 Sur
Historia De Juan El Distraido (Die Geschichte vom Hans-Guck-in-die-Luft)	Cubanos Por El Mundo	Roberto Carcasses
Intermezzo 9	Chapeando	Juan Formell y Los Van Van
Historia De Roberto Volador (Die Geschichte vom fliegenden Robert)	La Lluvia &	Rubén González
	Gozando en Miami	La Charanga Habanera
Intermezzo 10 / Outro Musical	Como Cambian Los Tiempos	Duo Los Compadres
	Como Fué	Beny Moré